

**Corrections proposed by Food and Veterinary Service on  
DG(SANCO) 2013-6670 - MR DRAFT**

<b>Point</b>	<b>Text in the draft report</b>	<b>Proposed corrections/ comments</b>
5.1, page 3	<p>FIs engaged in official controls related to fishery products are qualified to university degree level and are authorised for controlling a specific area following a series of tests of their knowledge and ability within that area.</p> <p>/translation/ zivsaimniecības produktu oficiālajās kontrolēs iesaistītajiem PI ir augstākā izglītība, un atļauju veikt kontroles konkrētā jomā viņi saņem pēc tam, kad ir nokārtojuši vairākus testus, kas apliecina viņu zināšanas un spējas minētajā jomā.</p>	<p>FIs engaged in official controls related to fishery products are qualified to university degree level and are authorised for controlling a specific area following <b><u>theoretical tests</u></b> of their knowledge and <b><u>three month practical training</u></b> within that area.</p> <p>zivsaimniecības produktu oficiālajās kontrolēs iesaistītajiem pārtikas inspektoriem ir augstākā izglītība un atļauju veikt kontroles konkrētajā jomā viņi saņem pēc tam, kad ir nokārtojuši <b><u>teorētiskos testus</u></b>, kas apliecina viņu zināšanas minētajā jomā, <b><u>kā arī pēc trīs mēnešu praktiskajām mācībām</u></b>.</p>
5.1., page 4	<p>Within a category, establishments are also graded into three risk groups: low, medium and high, depending on the results of the previous inspection. The inspection frequency may change depending on the grade of an establishment.</p> <p>/translation/ katrā kategorijā uzņēmumi tiek iedalīti trīs riska grupās — zems, vidējs un augsts risks — atkarībā no iepriekšējās inspekcijas rezultātiem. Inspekciju biežums var mainīties atkarībā no riska grupas, kurai attiecīgais uzņēmums pieder</p>	<p><b><u>According to the results of the official control the establishments are graded into three risk groups: A – fully comply with the requirements of the normative acts, B – if some slight nonconformities are found, C – if an essential nonconformity is found.</u></b> The inspection frequency may change depending on the grade of an establishment granted after the previous inspection.</p> <p><b><u>Oficiālās kontroles rezultātā uzņēmumus var sadalīt trīs riska grupās: „A” – pilnībā atbilst normatīvo aktu prasībām, „B” – ir konstatētas nebūtiskas neatbilstības, „C” – konstatētas būtiskas neatbilstības.</u></b> Izvērtējot oficiālās kontroles rezultātus (uzņēmuma inspekciju biežums var tikt mainīts.</p>
5.1., page 4	<p>Every year, FSV prepares an annual control plan for all categories of establishments based on priorities, which have been determined following analysis of previous control results. In the 2013 control plan, the frequency of controls was fixed at once a year for fishing vessels and landing sites, twice a year for cold stores and three times a</p>	<p>Every year, FSV prepares an annual control plan for all categories of establishments based on priorities, which have been determined following analysis of previous control results. The frequency of controls <b><u>is stated by Order of FVS</u></b>: at least once a year for fishing vessels and landing sites, twice a year for cold stores and three times a year for processing establishments.</p>

	<p>year for processing establishments.</p> <p>/translation/ 2013.gada kontroles plānā noteikts šāds kontroļu biežums: vienu reizi gadā zvejas kuģiem un izkraušanas vietām, divas reizes gadā saldētavām un trīs reizes gadā pārstrādes uzņēmumiem;</p>	<p><b><u>The Order could be amended if necessary.</u></b></p> <p><b><u>Uzņēmuma kontroļu biežums ir noteikts PVD rīkojumā:</u></b> zvejas kuģis un izkraušanas vieta tiek pārbaudīts vismaz 1 reizi gadā, saldētavas tiek pārbaudītas vismaz 2 reizes gadā, zvejas produktu apstrādes uzņēmumi tiek pārbaudīti vismaz 3 reizes gadā. <b><u>Rīkojuma aktualizācija notiek pēc nepieciešamības.</u></b></p>
5.1., page 5	<p>After each control, a standardised inspection report is electronically saved into the database within seven working days. A copy of this report is given to the establishment.</p> <p>/translation/ pēc katras pārbaudes datubāzē septiņu darba dienu laikā elektroniski tiek saglabāts standartizēts inspekcijas ziņojums. Šā ziņojuma kopija tiek nodota uzņēmumam.</p>	<p>After each control <b><u>an original of the report is given to the establishment. The copy of the report is kept at TSU in the dossier of the establishment and all information of the protocol is electronically saved into the database within seven working days.</u></b></p> <p><b><u>Pēc katras pārbaudes protokola oriģināls tiek nodots uzņēmumā. Protokola kopija tiek uzglabāta TSV uzņēmuma lietā, bet protokola informācija tiek ievadīta elektroniski datubāzē septiņu darba dienu laikā.</u></b></p>
5.1., page 5	<p>In one TSU visited, the team was informed about the case of a fishery products processing establishment, which has undergone last year several infringement procedures following illegal activities.</p> <p>/translation/ vienā apmeklētajā TSV grupa tika informēta par gadījumu kādā zivsaimniecības produktu pārstrādes uzņēmumā — pēc nelikumīgu darbību konstatēšanas minētajā uzņēmumā aizvadītajā gadā tika veiktas vairākas pārkāpuma procedūras</p>	<p>In one TSU visited, the team was informed about the case of a <b><u>suspend of the operation</u></b> of the fishery products processing establishment, <b><u>according to the found unconformities as well as the destroy of the production and the raw material.</u></b></p> <p>Vienā apmeklētajā TSV grupa tika informēta par gadījumu, kad zvejas produktu apstrādes uzņēmuma <b><u>darbība tika apturēta pamatojoties uz konstatētajām neatbilstībām, kā arī apturēta un iznīcināta saražotā produkcija un izejviela.</u></b></p>
5.3.1, page 7	<p>FVS prepares an annual control plan for all fishery products establishments under its responsibility, including a frequency for the controls to be carried out. In the 2013 control plan sent for implementation by FVS to the TSUs, the minimum frequency of controls was fixed to once a year for fishing vessels and landing sites, twice a year for cold stores and three times a year for processing</p>	<p>FVS prepares an annual control plan for all fishery products establishments under its responsibility <b><u>according to the Order of FVS that states the minimum</u></b> frequency for the controls to be carried out: once a year for fishing vessels and landing sites, twice a year for cold stores and three times a year for processing establishments.</p>

	<p>establishments.</p> <p>PVD sagatavo gada kontroles plānu attiecībā uz visiem zivsaimniecības produktu uzņēmumiem, kas ir tā pārraudzībā, ietverot veicamo kontroļu biežumu. 2013. gada kontroles plānā, ko PVD nosūtīja TSV īstenošanai, noteikts šāds kontroļu minimālais biežums: vienu reizi gadā zvejas kuģiem un izkraušanas vietām, divas reizes gadā saldētavām un trīs reizes gadā pārstrādes uzņēmumiem.</p>	<p>PVD oficiālās kontroles tiek plānotas <b><u>pamatojoties uz PVD rīkojumu, kurā noteikts minimālais objektu kontroļu biežums</u></b>: vismaz vienu reizi gadā zvejas kuģim un izkraušanas vietai, vismaz divas reizes gadā saldētavām, vismaz trīs reizes gadā zvejas produktu apstrādes uzņēmumiem.</p>
5.3.1, page 7	<p>A report must be prepared after each inspection including corrective actions specifying deadlines where appropriate and the relevant data introduced within seven working days to the central database. The database is accessible at regional and central level. Results of inspections of establishments are summarised in monthly reports at regional and central levels.</p> <p>Pēc katras inspekcijas jā sagatavo ziņojums, iekļaujot koriģējošos pasākumus un vajadzības gadījumā norādot termiņus, un attiecīgie dati septiņu darba dienu laikā jāievada centrālajā datubāzē. Datubāze ir pieejama reģionālajā un centrālajā līmenī. Uzņēmumu inspekciju rezultāti tiek apkopoti ikmēneša ziņojumos reģionālajā un centrālajā līmenī.</p>	<p>A report must be prepared after each inspection including corrective actions specifying deadlines <b><u>where appropriate</u></b> and the relevant data introduced within seven working days to the central database. The database is accessible at regional and central level. Results of inspections of establishments are summarized in monthly, <b><u>quarterly, semi-annual and annual</u></b> reports.</p> <p>Pēc katras inspekcijas jā sagatavo ziņojums, kurā jāiekļauj konstatējumi un <b><u>korektīvo pasākumu izpildes termiņi</u></b>, protokola informācija septiņu darba dienu laikā jāievada centrālajā datu bāzē. Datu bāzes informācija ir pieejama visos līmeņos (gan centrālajā, gan reģionālajā līmenī). Uzņēmumu inspekciju rezultāti tiek apkopoti ikmēneša, <b><u>ceturkšņu, pusgada un gada atskaitēs</u></b>.</p>
5.3.4., page 8	<p>/translation? PI veic saldētavu oficiālās kontroles vismaz divas reizes gadā un pārstrādes uzņēmumu oficiālās kontroles — trīs reizes gadā</p>	<p>PI veic saldētavu oficiālās kontroles vismaz divas reizes gadā un pārstrādes uzņēmumu oficiālās kontroles <b><u>vismaz</u></b> trīs reizes gadā.</p>
5.4., page 10	<p>Specific Director General Orders are issued to each individual TSU at the beginning of each year.</p> <p>Katra gada sākumā katrai atsevišķai TSV tiek sniegts īpašs ģenerāldirektora rīkojums.</p>	<p>Specific Director General <b><u>Order is issued about the samples to be taken and the number of samples to each individual TSU</u></b> at the beginning of each year.</p> <p><b><u>Katra gada sākumā tiek sastādīts rīkojums par laboratoriskiem izmeklējamiem, kurā norādīta informācija visām TSV par tām paredzēto paraugu skaitu.</u></b></p>

